

УДК 81'373.46

**Чернышова Л.А.***Московский государственный университет путей сообщения***ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ КАК КОМПОНЕНТ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА**

*Аннотация.* В статье на основе когнитивного подхода исследуется интернациональная лексика в составе отраслевой терминологии. На материале русской, английской, немецкой, испанской и французской терминологий железнодорожного транспорта выявляются интернациональные единицы специальной лексики. Особое внимание уделяется сопоставительному анализу русских и английских отраслевых интернациональных терминов в плане содержания. Определяется общее и специфическое в профессиональной языковой картине мира. Из проведённого анализа следует, что наличие интернационализмов в специальной лексике может служить подтверждением общности некоторых когнитивных процессов.

*Ключевые слова:* интернациональный термин, профессиональная языковая картина мира, отраслевая терминология, дефиниция.

**L. Chernyshova***Moscow State University of Railway Transport***INTERNATIONAL TERMS AS PART  
OF PROFESSIONAL LANGUAGE WORLD IMAGE**

*Abstract.* The article offers a cognitive approach to the study of international terms as a part of professional terminology. International words in Russian, English, German, Spanish and French rail terminology are singled out. Particular emphasis is put on contrastive semantic analysis of English and Russian international railway terms. Common and specific features in professional world-image are determined. The analysis shows that international terms in professional vocabulary can be regarded as a proof of certain cognitive processes similarity.

*Key words:* international term, professional language world image, branch terminology, definition.

Интернациональные термины представляют значительный интерес для исследования отраслевой терминологии, проводимого с опорой на антропоцентризм, поскольку с ними связаны многие отличительные особенности профессиональной языковой картины мира, национального профессионального мышления человека, формирования профессиональной языковой личности.

© Чернышова Л.А., 2014.

А.А. Реформатский подчёркивал, что “ничейный” характер греко-латинских основ обеспечивает возможность семантического и словообразовательного единства международной европейской терминологии при соблюдении национальной специфики грамматического, деривационного и фонетического оформления международной терминологии [6, с. 171].

Вместе с тем в литературе отмечается, что интернациональные термины

далеко не всегда получают однозначное осмысление в разных национальных терминологиях. Так, например, русские и английские слова *аудитория* / *auditorium*; *нация* / *nation* имеют разный семантический объём [2]. Формально совпадающие в русском и английском языках слова *дата* / *data* имеют разное значение: в английском – это “данные”, а в русском – “дата” (‘календарное время какого-н. события’, ‘помета, указывающая время (год, месяц, число) написания чего-н.’ [5, с. 155]).

Вопрос семантической эквивалентности схожих по форме единиц

специальной лексики разных языков решается прежде всего при опоре на критерий дефинитивности.

При исследовании русской и английской отраслевой терминологии железнодорожного транспорта мы выявили интернациональные единицы в составе специальной лексики данной профессиональной деятельности человека, используя имеющиеся лексикографические источники на русском, английском, немецком, испанском и французском языках. Примеры терминов, выявленных в результате проведённого анализа, представлены в табл. 1.

Таблица 1

#### Примеры интернациональных железнодорожных терминов в английском, французском, испанском, немецком и русском языках

Английский	Французский	Испанский	Немецкий	Русский
line	ligne	linea	Linie	линия
zone	zone	zona	Zone	зона
dispatcher	dispatcher	dispatcher	Dispatcher	диспетчер
transit	transit	transito	Transit	транзит
container	container	container	Container	контейнер
distance	distance	distancia	Distanz	дистанция
wagon	wagon	vagon	Wagen	вагон
blocking	blocaje	bloqueo	Blockung	блокировка
banquette	banquette	banqueta	Bankett	банкет
distance	distance	distancia	Distanz	дистанция
terminal	terminal	terminal	Terminal	терминал

Как можно видеть, вышеприведённые интернациональные единицы последовательно представлены во всех пяти терминологиях железнодорожного транспорта.

Термины, совпавшие в плане выращения, мы подвергли тщательному сопоставительному анализу в плане содержания на основе критерия дефинитивности. Изучение материала по-

казало, что подавляющее большинство интернационализмов получает однозначное осмысление в разных языках и, следовательно, относится к эквивалентной лексике.

Например, термин *container* в англоязычной железнодорожной традиции определяется как “an independent structural unit, either open or fully enclosed, designed for intermodal transport

of commodities. A large percentage of intermodal containers are designed with standard corner fittings for positive securement to highway trailers, rail cars, or ocean-going vessels, thereby facilitating interchange between carriers in international trade" [8].

Аналогичное осмысление термина **контейнер** мы находим в энциклопедии железнодорожного транспорта: **контейнер** – «единица транспортного оборудования многократного использования (в течение установленного срока службы), имеющая конструкцию, которая обеспечивает сохранную перевозку грузов одним или несколькими видами транспорта (без промежуточной выгрузки), оборудованная приспособлениями для ускорения погрузки, выгрузки и перегрузки» [4].

Сходное осмысление подавляющего большинства интернациональных железнодорожных терминов, по видимому, обусловлено тем, что для данной профессиональной деятельности человека характерна общность подходов к осуществлению процесса перевозок и используемого подвижного состава.

Значительный интерес для нашего исследования представляли случаи несовпадения семантики интернациональных единиц, поскольку национальная специфика профессиональной языковой картины мира проявляется прежде всего на фоне другой профессиональной языковой картины мира.

Анализ плана содержания интернационализмов выявил единицы специальной лексики, совпадающие по своему морфологическому составу, но имеющие разный семантический объём в разных национальных термино-

логических системах. Так, например, термин-эпоним **дизель**, являющийся однозначным в русской отраслевой терминологии («двигатель внутреннего сгорания с воспламенением от сжатия, установленный на *тепловозе*» [4]), имеет два значения в английской: «1. Compression ignition engine installed on the locomotive; 2. A railway locomotive in which a prime mover is a diesel engine» [8].

Приведём другой пример. Интернационализм **platform / платформа** является многозначным и в английской, и в русской железнодорожной терминологии, однако семантический объём данного слова в этих терминологиях не совпадает. Англоязычные специалисты в области железнодорожного транспорта осмысливают данный термин как: 1. a flat surface built at a higher level than the track in a railway station where travelers wait; 2. a station, usually staffed, of sufficient length to accommodate a short train [8]. В русской отраслевой терминологии интернационализм **платформа** имеет не только сходные значения: 1. «возвышение, площадка для посадки пассажиров»; 2. «небольшая железнодорожная станция» [4], но и значение, отсутствующее у английской единицы: «открытый железнодорожный вагон с низкими бортами для перевозки грузов» [4].

Сопоставительный анализ научных дефиниций терминов **distance / дистанция** свидетельствует, что данные интернациональные единицы не эквивалентны. Англоязычные специалисты в области железнодорожного транспорта осмысливают данный термин как «расстояние», а у русских железнодорожников слово **дистанция** ассоциируется с понятием *администра-*

тивно-технического структурного подразделения на железной дороге.

Изучение материала показало, что и такой интернациональный термин, как *wagon / вагон* не получает однозначного осмысления в разных национальных терминологиях. Если русские железнодорожники обозначают им *любой* вагон в составе поезда, то для британцев – это определённый тип вагона, а именно – *грузовой вагон* (“generic term for any freight vehicle” [8]). Сходное британскому осмысление данного термина характерно и для французской железнодорожной терминологии. Немецкие же специалисты железнодорожного транспорта, как и русские, понимают под термином *wagon* *любой* вагон в составе поезда. Из сказанного следует, что профессиональное сознание разных этносов по-разному отображает один и тот же предмет, что и фиксирует план содержания термина.

Следует подчеркнуть, что в национальной терминологии любой области знания каждая единица интернациональной лексики проходит свой путь семантического развития, что

обусловлено спецификой лексико-семантической системы данного языка и профессиональной языковой картиной мира специалистов, говорящих на данном языке. Расхождения в осмыслении интернационализмов диктуют необходимость уточнения специфики значения того или иного интернационального термина в составе данной терминологии, так как «интернационализмы могут выступать как в роли “подлинных друзей переводчика”, так и в роли “ложных друзей переводчика”» [3, с. 11].

Различия в профессиональной языковой картине мира специалистов, говорящих на разных национальных языках, могут проявляться не только в плане содержания, т. е. в осмыслении интернациональных единиц, но и в плане выражения, когда вместо ожидаемого интернационализма в той или иной национальной терминологии встречается термин национальный. При эквивалентности содержания изменяется лишь формальное выражение.

Примеры подобного рода терминов приводятся в табл. 2.

Таблица 2

### Примеры интернациональных и национальных железнодорожных терминов в английском, французском, испанском, немецком и русском языках

Английский	Французский	Испанский	Немецкий	Русский
rail	rail	riel	<i>Schiene</i>	рельс
ballast	ballast	balasto	<i>Bettung</i>	балласт
berm	berme	berma	<i>Schutzrandstreifen</i>	берма
gravel	gravier	grava	<i>Kies</i>	гравий
semaphore	semaphore	semáforo	<i>Formhauptsignal</i>	семафор
direction	direction	dirección	<i>Richtung</i>	<i>направление</i>
friction	friction	fricción	Friction	<i>трение</i>
traction	traction	tracción	Traktion	<i>тяга</i>
wreck	avarie	averia	Havarie	авария

Национальные термины (они выделены в табл. 2 курсивом), «разбивающие» последовательность интернационализмов, встречаются во всех национальных отраслевых терминологиях, однако анализ материала свидетельствует, что чаще всего это происходит в немецкой железнодорожной терминологии [7].

Интересно отметить, что национальная специфика профессиональной языковой картины мира может проявляться в том, что, несмотря на наличие в национальном общепотребительном языке соответствующего интернационализма, *специальное* понятие в отраслевой терминологии номинируется не интернациональной единицей, а термином, в большей степени отвечающим профессиональному мировосприятию этноса. Так, например, «передвижение подвижного состава по станционным путям с целью обработки поездов и вагонов» в русском, французском, немецком и испанском языках номинируется термином *маневры* – *manœuvres* (фр.) – *Manöver* (нем.) – *maniobras* (исп.). Британские же специалисты в области транспорта обозначили понятие «маневры» двумя национальными терминами: *shunting* (*to shunt* – «перемещать», «передвигать», «курсировать») и *switching* (*to switch* – «менять направление»), хотя слово *maneuver* было заимствовано в английский язык из французского ещё в 1479 г.

Приведём ещё пример. Слово *пассажир* было заимствовано во многие европейские языки из французского. Данный интернационализм, обозначающий человека, который совершает поездку на каком-либо виде транспорта, используется в английской, русской, испанской и немецкой национальных железнодорожных терминологиях. Од-

нако во французском языке *passager* – это человек, совершающий поездку в машине, самолёте или на пароходе, а человека, едущего на поезде, французы называют *voyageur*. В английском же языке *voyager* – это мореплаватель, или человек, путешествующий по морю.

Таким образом, возникающее в ряде национальных отраслевых терминологий противопоставление интернационализмов национальным терминам отражает национальные особенности профессиональной языковой картины мира в данной области человеческой деятельности.

Анализ интернационализмов свидетельствует, что их интернациональное значение может проявляться через национальное. Это обусловлено тем, что некоторые интернациональные термины – это слова, которые были заимствованы в общелитературный английский язык, и лишь впоследствии в английском они приобрели железнодорожное значение, которое и было затем заимствовано во многие национальные отраслевые терминологии.

Для подтверждения сказанного рассмотрим историю терминологизации интернациональной единицы *depot*. Данное слово вошло в английский из французского языка в значении «склад» в конце XVIII в (1795 г.) и вскоре стало использоваться для обозначения *склада военного имущества* [9]. В русский язык слово *депо* было заимствовано в 90-х годах XVIII века как военный термин. Когда в Великобритании появились первые в мире железные дороги, британцы стали обозначать словом *depot* железнодорожное понятие «строение для стоянки и ремонта локомотивов и вагонов». Можно предположить, что специаль-

ное железнодорожное значение слова *depot* было заимствовано другими языками из английского, в котором сформировалось данное значение.

Таким образом, в терминологии – и шире – в языке, как и во всех остальных областях и формах человеческой деятельности, интернациональное не противоречит национальному, а воплощается в нём, «составляя наряду с национально-специфическими чертами важнейшую составную часть национального» [1, с. 198].

Очевидно, что интернациональные единицы имеют особое значение для научного общения специалистов разных стран в любой области деятельности человека, поскольку они являются общепризнанными формами выражения понятий, причём наличие интернационализмов в специальной лексике может служить подтверждением общности некоторых когнитивных процессов.

В то же время следует учитывать и тот факт, что в разных традициях интернационализмы могут получать неоднозначное осмысление. Расхождения в толковании понятий, выражаемых с помощью интернациональных терминов, вытекают из особенностей профессиональной языковой картины мира и обуславливают необходимость уточнения специфики значения того или иного термина в составе данной терминологии.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. – Харьков: Изд-во Харьков. ун-та, 1972. – 214 с.
2. Анисимова А.Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М.: Изд-во МГУ, 2010. – 50 с.
3. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика. Английский язык. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. – 212 с.
4. Железнодорожный транспорт: Энциклопедия. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1994. – 559 с.
5. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70 000 слов / Под ред. Н.Ю. Шведовой. – 23-е изд., испр. – М.: Рус. яз., 1990. – 917 с. – ISBN 5-200-01088-8.
6. Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. – С. 163–198.
7. Чернышова Л.А. Антропологические аспекты современной отраслевой терминологии (на материале терминологии железнодорожного транспорта): дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2011. – 340 с.
8. Car and Locomotive Cyclopedia. – Nebraska: Simmons–Boardman Books, 1984. – 755 p.
9. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: [www.etymonline.com](http://www.etymonline.com) (дата обращения: 10.04.2014).